

# B. Yavorsky.

Chansons de Maurice Maeterlinck.

Pour chant et piano.

Op. 5.

Cahier I.

1. Cantique (Soeur Béatrice).
2. J'ai cherché trente ans.

Cahier II.

3. Les trois soeurs aveugles (Pelléas et Mélisande).

# Б. Яворскій.

Пѣсни М. Метерлинка.

Для пѣнія и фп.

Op. 5.

---

*Собственность автора.*

1915.

по 50 коп.

CHANSONS DE MAURICE MAETERLINCK.

Musique de B. YAYORSKY. Op. 5.

Cantique.  
(SOEUR BÉATRICE)

I.

ГИМНЪ.  
(СЕСТРА БЕАТРИСА)

Poésie de MAURICE MAETERLINCK.

Русскій переводъ О. Г. КАРАТЫГИНОЙ.

Plein de douceur.

Musical score for the piano introduction. It consists of three staves: a treble clef staff with a whole rest, a grand staff (treble and bass clefs) with a piano (*p*) dynamic marking, and a bass clef staff with a mezzo-forte (*m. dr.*) dynamic marking. The music is in G major and 3/4 time.

Vocal line and piano accompaniment for the first phrase. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics in French and Russian. The piano accompaniment is on a grand staff. Dynamics include *pp* (pianissimo).

A tou - te à - - me qui pleu - re,  
Вы, что из - вѣ - - да - ли скорбь слезъ,

Vocal line and piano accompaniment for the second phrase. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics in French and Russian. The piano accompaniment is on a grand staff. Dynamics include *pp* (pianissimo) and a triplet of eighth notes.

A tout pé - ché qui pas - se,  
Поз - навъ грѣ - ха про - кля - тве,

Tous droits réservés.  
Право исполненія охраняемо за авторомъ.

J'ou - vre au sein des é - toi les  
 Вамъ съ не - ба звез - да - го внем - лю я,

Mes mains plei - nes de grâ - ces.  
 Вамъ я от - верз - ла объ - я - тья.

son étouffé  
 ppp

é - lar - gis - sant

Il n'est pé - ché qui vi - ve Quand l'a - mour a' par - lé;  
 Власть грѣ - ха свер - га - емъ Сло - во чи - стой люб - ви;

f

ppp simplement

Il n'est à - me qui meu - re Quand l'a - mour a pleu - ré...  
 Миръ ду - шь воз - вра - ща - емъ Си - ла чи - стой сле - зы...

ppp

pp

*f* Et si l'a - mour s'é - ga - re  
И пусть лю - бовь, стра - да - я,

*p*

Aux sen tiers d'i - ci bas,  
Гиб - нетъ здесь, на зем - ль,

*tr.*

*plus doux*  
Ses lar - mes me re - trou - vent  
Е - я сле - зы не по - губ - нутъ,

*pp* Et ne s'é - ga - rent pas...  
Найдутъ о - нъ путь ко мнѣ...

*m. dr.*

23 Juillet 1908 Moscou.  
5 Août

„J'ai cherché trente ans.“ II. „Я тридцать лѣтъ искала.“

Poésie de MAURICE MAETERLINCK.

Русскій переводъ ВАЛЕРІЯ БРЮСОВА.

J'ai cher - ché trente ans,  
Я тридцать лѣтъ и - ска - ла,

**Lugubre.**  
*ppp*

mes soeurs, Où s'est - il ca - ché! J'ai mar - ché trente ans, mes soeurs, Sans m'en  
се - стры, Гдѣ скрыл - ся онъ? Я тридцать лѣтъ блуж - да - ла, се - стры, II

rap - pro - cher... J'ai mar - ché trente ans, mes soeurs, Et mes pieds sont las,  
все — какъ сонъ. Я трид - цать лѣтъ блуж - да - ла, се - стры, Про - шла вез - дѣ,

Il é - tait par.tout, mes soeurs, Et n'e - xis - te pas...

Онъ былъ во всемъ и всю-ду, се-стры И — все-жъ ни-где! На.сталъ пе-

*ppp*  
L'heure est triste en fin, mes soeurs, O - tez mes sanda - les, Le soir meurt aus - si, mes soeurs,  
- чальный ве - черъ, сестры! Мой по - сохъ - прочь! Мо - я душа стра - да - етъ, сестры,

Et mon â - me a mal... Vous a - vez seize ans, mes soeurs, Al - lez loin d'i - ci,  
И ско - ро ночь! Но вамъ шестнадцать лтъ, о, сестры! Что жизнь мо - я!

Pre - nez mon bour - don, mes soeurs, Et cher - chez aus - si...  
Взявъ по - сохъ мой, сту - пай - те, се - стры, И - скать, какъ я!

$\frac{4}{17}$  Avril 1901 Moscou.

# B. Yavorsky.

Chansons de Maurice Maeterlinck

Pour chant et piano.

Op. 5.

Cahier I.

1. Cantique (Soeur Béatrice).
2. J'ai cherché trente ans.

Cahier II.

3. Les trois soeurs aveugles (Pelléas et Mélisande).

# Б. Яворскій.

Пѣсни М. Метерлинка.

Для пѣнія и фп.

Op. 5.

*Собственность автора*

1915.

по 50 коп.

# Les trois soeurs aveugles. III. Три сестры слѣпья.

(PELLÉAS ET MÉLISANDE)

(ПЕЛЛЕАСЪ И МЕЛИЗАНДА)

Poésie de MAURICE MAETERLINCK.

Русскій переводъ О. Г. КАРАТЫГИНОЙ.

Une des tours du château.— Un chemin de ronde passe sous une fenêtre de la tour.— Mélisande à la fenêtre, pendant qu'elle peigne ses cheveux dénoués.

Одна изъ башенъ замка. Подъ однимъ изъ оконъ башни проходитъ извилистая тропинка. Мелисанда у окна расчесываетъ свои распущенные волосы.

Les trois soeurs a - veu - gles,  
Три се - стры слѣ - пы - я,

(Es - pé - rons en - co - re),  
(Бу - демъ жить на - деж - дой),

Lestrois soeurs a - veu - gles Ont leurs lam - pes  
Три се - стры слѣ - пы - я лам - пы зажгли зо - ло -

d'or.  
ты - я.

Montent à la tour,  
На ба - шню захо - дятъ,

(El - les, vous et nous)  
(Вы, о - нѣ и мы)

Montent à la tour, At - ten - dent sept jours.  
На ба - шню захо - дятъ, семь дней тамъ про - во - дятъ.

Ah! dit la premiè - re,  
„Ахз!“ од - на ска - за - ла:

(Es - pé - rons en - co - re),  
(Бу - демъ жить на - деж - дой),

Ah! dit la premiè - re, J'en - tends nos lu -  
„Ахз!“ од - на ска - за - ла: „Пла - мя яр - че

miè - res. ————— мо.“  
ста —————

Ah! dit la se - con - de,  
„Ахъ!“ мол - вить дру - га - я,

(El - les, vous et - nous),  
(Ва, о - нъ и мы),

Ah! dit la se - con - de, „Ахъ!“ мол - вить дру - га - я,  
Ah! dit la se - con - de, „Ахъ!“ Мол - вить дру - га - я,

- con - de, C'est le roi qui mon - te - ga - я: „Слы - шу ма - ги ко - ро - ля с.“

Non, dit la plus sain - te,  
„Нѣтъ, вѣтъ - вѣтъ свя - та - я,

(Es - pé - rons en - co - re),  
(Бу - демъ жить на - деж - дой),

Non, dit la plus sain - te Elles se sont é -  
„Нѣтъ, вѣтъ - вѣтъ свя - та - я, „Пла - мя гас - нетъ,

- tein - tes...  
та - я."

25 Juin 1907 r. Rimint.  
8 Juillet